

REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo

Nieves Almarza Acedo
Yolanda Lozano Ramírez de Arellano
Ediciones SM

REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo *is an attempt to reflect on the lexical restrictions and to analyse the structure of the language. Through different examples we want to go deeply especially into the utility of this dictionary for any speaker of Spanish and mainly for the students of the language. This dictionary demonstrates that it is necessary to know how the words are combined to express ourselves with accuracy.*

1. Punto de partida

Conocer qué significan las palabras no implica saber cómo usarlas con corrección y naturalidad. Así, por ejemplo, términos como *caballar*, *ecuestre*, *equino* o *hípico*, se combinan de distinta forma aunque su significado es muy semejante: decimos *la peste equina*, pero no *la peste hípica*; y hablamos de *la cría caballar*, pero no de *la cría ecuestre*, por ejemplo.

La combinatoria de una palabra no siempre se deduce de su definición (Bosque 2004: C), puesto que las listas de combinaciones:

1. No se obtienen del conocimiento de la realidad, sino del análisis del idioma.
2. No se alargan indefinidamente, por lo que pueden ser descritas, restringidas y caracterizadas adecuadamente.
3. No se deducen directamente de la definición de la palabra; es decir, no proceden de la información denotativa o de la intensión de los conceptos.
4. Deben ser aprendidas específicamente por el que adquiere el idioma como primera o segunda lengua.

2. Nuestra propuesta

A partir de esta teoría, el profesor Ignacio Bosque plantea la edición de los diccionarios de combinatoria:

- *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (2004).
- *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (2006).

Redes y *Práctico* son dos diccionarios combinatorios, pero parten de un enfoque diferente (Bosque 2006: XIII):

- *Redes* es un intento de reflexión acerca de la restricción léxica, centrado especialmente en el análisis de las estructuras del idioma.
- *Práctico*, por su parte, pone mayor énfasis en el uso del idioma.

3. La elaboración de *Redes*

El diccionario *Redes* se redactó a partir de un corpus de prensa española y americana de 1983-2003,¹ en el que la mayor parte de los textos pertenecen a los últimos diez años. El corpus está

¹ El corpus de *Redes*, y también el de *Práctico*, solo contiene textos periodísticos. Varias son las razones (Bosque 2004, CLX-CLXII):

compuesto por textos procedentes de 68 publicaciones periódicas y contiene unos 250 millones de palabras. Este corpus recopila textos de periódicos españoles de gran tirada, como *El Mundo*, *El País* o *La Razón*, o provinciales, como *El faro de Vigo*; y textos que proceden de periódicos americanos, como *Clarín* (de Argentina), *Caretas* (de Perú), *Granma* (de Cuba), *El tiempo* (de Colombia) o *El Nuevo Herald* (de EE. UU.).

A partir del corpus de prensa se localizaron las combinaciones más frecuentes con el objetivo de analizar la combinatoria concreta de una determinada palabra. Posteriormente se trasladaban los argumentos que seleccionaban los predicados analizados a un documento² y en dicho documento las distintas combinaciones se ordenaban alfabéticamente y se establecía la frecuencia de aparición según las referencias encontradas. Se parte en este diccionario, a diferencia de otros proyectos o diccionarios de combinatoria, del predicado a los argumentos (Bosque 2003).

En una fase posterior se ordenaban y agrupaban los distintos argumentos en las diferentes clases léxicas.

Una vez estructurados los predicados con sus argumentos y redactada la clase léxica, se importaba el contenido del elemento seleccionador a la base de datos del editor lexicográfico³ y se incorporaban los ejemplos del corpus de prensa.

Así, por ejemplo, se compuso la entrada *acariciar* con las combinaciones designativas o deducibles del significado del lema y con las diferentes clases léxicas y sus respectivos argumentos.

- Para combinaciones del tipo *acariciar el éxito* aparece la clase léxica A) *sustantivos que designan el resultado feliz de alguna competición, a menudo deportiva o política. También con otros que expresan ciertos estados de reconocimiento que suelen atribuirse al que lo obtiene*, bajo la que se incorporan los argumentos *éxito, victoria, triunfo* o *gloria*.
- Para ejemplos del tipo *acariciar un título* encontramos la clase léxica B) *sustantivos que designan premios, trofeos y otros resultados materiales del triunfo obtenido en alguna competición*, en la que se incluyen los argumentos *título, copa, trofeo, medalla, oro* y *gol*.
- Para combinaciones como *acariciar un sueño* se establece la clase léxica C) *sustantivos que designan aquello que se desea o a lo que se aspira*, donde encontramos los argumentos *sueño, objetivo, ilusión, aspiración* y *esperanza*...

A partir de estas entradas analíticas y de un proceso informático bastante complejo, en la base de datos se redactaron las entradas cortas y las entradas conceptuales del diccionario *Redes*.

Se elige la prensa como fuente de datos representativa del español común.

Los textos periodísticos proporcionan una garantía mayor que la que proporcionan otras fuentes cuando se pretende evitar, en la medida de lo posible, la interferencia de los usos artísticos del idioma.

Por la *ausencia de autor*, los datos del diccionario no están sujetos a valoración artística, pero su legitimidad la aporta la objetividad que garantiza su procedencia y la aceptación de los demás hablantes.

² Tras barajar varias herramientas informáticas, curiosamente comprobamos que la hoja de cálculo de Excel era la que nos permitía ordenar y clasificar los diferentes argumentos de la forma más sencilla.

³ Importamos el contenido de las entradas analíticas trabajadas en Excel a la base de datos con la que contamos en SM para la redacción y edición de nuestros diccionarios, el editor lexicográfico Eiffel. El uso de esta base de datos nos permitió registrar un diccionario con una estructura no convencional y también desarrollar distintos procesos informáticos que nos ayudaron a aplicar exhaustivos controles de calidad.

4. Explotación de la combinatoria

Editorialmente se ha demostrado, a través de los dos diccionarios combinatorios *Redes* y *Práctico*, que esta disciplina se puede plantear con enfoques diferentes. *Redes* y *Práctico* presentan claras diferencias en la macroestructura y microestructura (Barrios 2007). El diccionario *Redes* está compuesto por tres tipos de entradas: entradas analíticas, entradas breves y entradas conceptuales. El diccionario *Práctico* registra entradas simples, que son las mayoritarias, y entradas genéricas. *Redes* contiene alrededor de 8.000 entradas y *Práctico*, 14.000; *Redes*, por otra parte, incluye aproximadamente 200.000 combinaciones y *Práctico*, 400.000. Estas diferencias numéricas son posibles porque el enfoque de ambos diccionarios es distinto: el núcleo de *Redes* lo constituye su carga conceptual y teórica, *Redes* no constituye un conjunto de listas de palabras, sino un conjunto de conexiones entre palabras creadas en función de vínculos semánticos que el diccionario describe de manera más explícita a través de las clases léxicas (Bosque 2004: XXXVII). Sin embargo, *Práctico* está concebido como un diccionario de uso para ayudar a encontrar la palabra adecuada.

No obstante, estamos convencidos de que esta primera incursión en la combinatoria puede dar más frutos que dos obras en papel. En particular, pensamos en su explotación para la mejora del procesamiento de texto, bien mediante su incorporación a correctores gramaticales, bien mediante un uso más directo.

Podemos imaginarnos una funcionalidad semejante a la búsqueda de sinónimos que ofrecen todos los procesadores de texto. Si gracias a ella encontramos palabras con un mismo significado, a partir de una búsqueda de combinaciones obtendríamos de qué manera exacta se deben usar las palabras para expresarnos con corrección y naturalidad, lo que es mucho más importante.

Así, por ejemplo, si en un procesador de texto al escribir la palabra *acariciar* tenemos la opción de consultar los sinónimos y antónimos; pero si también tuvieran incluida la información combinatoria, al escribir la palabra *acariciar*, además de conocer que sus sinónimos son *tocar* o *sobar*, podríamos observar que *acariciar* no solo se combina con *pelo*, *cabeza* o *Mascota*, sino también con otro tipo de palabras que no son tan deducibles del significado de *acariciar*, como *trunfo*, *objetivo*, *idea* o *poder*.

La lista de combinaciones figuradas o no deducibles es bastante limitada y restringida (Bosque 2004: C-CII): se acaricia un *sueño*, pero no una *pesadilla*, aunque también se pueda soñar; y se puede acariciar una *idea*, pero no una *opinión*. De igual forma, se acaricia una *victoria*, *el trunfo*, *el poder*, sin embargo estos argumentos no se combinan con los sinónimos de *acariciar*: no se soba el poder ni se toca el trunfo.

5. Conclusiones

- La información combinatoria resulta de gran utilidad para la redacción de enunciados.
- Editorialmente se han desarrollado dos proyectos que reflejan con un enfoque diferente la combinatoria.
- Si tenemos en cuenta los dos hechos anteriores y la difusión de los procesadores de texto como única herramienta de redacción, consideramos que dotarlos con tecnología capaz de aprovechar la combinatoria es el gran reto que esperamos alcanzar.

Como editores ya hemos dado los pasos que estaban en nuestra mano para sacar partido a la información combinatoria, pero creemos que se podría aprovechar mucho más si el usuario tuviera facilidad para usarla cuando escribe los textos. Ha llegado, por tanto, el momento de que la informática nos tome el relevo y se desarrollen las herramientas adaptándolas a las necesidades del usuario.

Referencias bibliográficas

- Barrios Rodríguez, M. A. (2007). “Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *Redes* y *Práctico*” [en línea]. *RedELE. Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera* 11. <http://www.mec.es/redele/revista11/AuxiliadoraBarrios.pdf> [Fecha de acceso: 20 de marzo de 2008].
- Bosque, I. (2003). “La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica” [en línea]. *Xarxa temàtica en Gramàtica Teòrica*, Barcelona, 21 de noviembre de 2003. http://seneca.uab.es/ggt/Serie_linguistica_teoricaII%5CPUBBosque.pdf [Fecha de acceso: 20 de marzo de 2008].
- Bosque, I. (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Bosque, I. (dir.) (2006). *Diccionario combinatorio PRÁCTICO del español contemporáneo*. Madrid: SM.